

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

9-26-1864

Rev. Albertus C. Van Raalte Writes His Wife, Christina, a Second Time On This Date.

A. C. Van Raalte

Henry ten Hoor

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Van Raalte, A. C.; ten Hoor, Henry; and Kennedy, Nella, "Rev. Albertus C. Van Raalte Writes His Wife, Christina, a Second Time On This Date." (1864). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 269.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/269

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

26 September 1864 [letter 2]

Nashville, Tennessee

Rev. Albertus C. Van Raalte writes his wife, Christina, a second time on this date. VR has been told that he will not be able to get through the lines upon orders of a general who wants no civilians to be permitted to cross lines. VR met a [Rev. Cornelius Van] Santvoord, a chaplain in the Tennessee hospital, a person he knew previously. (Van Raalte may have met him when VR was canvassing the East for the Holland Academy in 1859-60.) VR learned through him who the doctor was who amputated Dirk's arm. Dirk had also suffered face wounds but the doctor was surprised how quickly his wounds healed.

In Dutch; translated by Dr. Henry ten Hoor.

Original in the Van Raalte Collection, the Archives of Calvin College, box 10, folder 163.

Nashville, Tennessee
September 26, 1864

Mrs. A. C. Van Raalte

Beloved Wife,

Just a couple of words. I have not yet succeeded with a pass. Mr. Scot doesn't seem to be so sure anymore of being able to help me through the lines. He has not yet tried such a thing. Whatever I investigate, people shrug their shoulders or shake the head. Everything lies in the hands of Gen. Rousjean¹, and today he is after the rebels who break up the railroads behind Sherman, especially in Tennessee. And the person who is the head of transportation keeps himself literally to the orders in not allowing civilians to pass. Here everything is military. The movement at that line is formidable.

Going to the Sanitary Commission I met Doctor Van Santvoord,² chaplain in Tennessee hospitals. He is a minister from the East who knows me very well, and who is ready to do whatever he can. This afternoon I must call on him at the Officers' Hospital where his wife is visiting him at present. Through the Sanitary Commission I also inquired

[2]

if Dirk had possibly been transferred to these hospitals. The Sanitary Commission, having inquired for me, informed me that Dr. Wilder, the doctor who amputated his arm, was in the Directory [sic] Office. I hastened there with Dr. Van Santvoord. The doctor told me that he had left him on the 15th of this month, and that he himself had amputated the arm and that he had never yet had a case of such rapid healing. His arm healed wondrously fast, and that he was healthy so that he ate and drank like any healthy man, that his arm apparently would heal as rapidly as his face and that the face wound was not serious. There was very little damage to the bone structure of the face. You can easily understand how this news was good news to me. Yes, how much I was cheered by it.

Perhaps you have already received this news, but in any case, it will make you glad that I discovered something about Dirk on my journey. Some say that the 25th was sent to Knoxville by railroad. But this Doctor Wilder said that the regiment lay at Decatur, East from Atlanta. This doctor had left Marietta on the 15th and had just arrived in Nashville this morning on the way to Louisville. He said that communications were impeded. I heard that Colonel Moore is on his way to the regiment.

So I think that if Scot cannot help me get a pass, I will telegraph Mr. West in Chattanooga, that is, if the telegraph is not cut off, or if military powers permit it.

¹ ACVR probably misspelled the general's name, for this general cannot be found in Civil War sources.

² Rev. Dr. Cornelius Van Santvoord, Reformed Protestant Dutch Church pastor, was a chaplain in the United States army from 1861 until 1865. ACVR left out the "Van" in his letter.

Therefore I cannot tell you anything about my future course [of action]. Well, my child,³ do not make it more difficult by worrying, which doesn't help you, does not honor God, and does not clear away stones for anyone.

I hope that your cough is somewhat improved and that you may be feeling a bit stronger. Greet everyone warmly.

Your loving husband,

A.C. Van Raalte

*[Translation: H. Ten Hoor; revision: Nella Kennedy,
February 2009]*

³ *Kind*, literally meaning *child*, is here a term of endearment. The use can have slightly condescending overtones.

Nashville Tennessee
Sept. 26/64

Mrs. A C Van Raalte

Dierbare Gade,

Alleen een paar woorden, In betrekking tot een pas ben ik nog niet gevorderd:- Mr. Scot schijnt niet meer zoo zeker te zijn van mij door de lijnen te kunnen helpen.- Hij heeft zulks nog niet beproefd: doch waar ik ook onderzoek men trekt de schouders op of schudt het hoofd:- alles berust in de hand van Gen: Rousjean: en die is vandaag achter de rebellen, die de railroads opbreken in de rug van Sherman: vooral in Tennessee: en hij die aan het hoofd van transportatie is, houdt zich aan de letter van de orders van gene burgers te laten passeeren. – Het is hier alles militair: - de beweging in die lijn is geducht.

—

Gaande naar de Sanitarij Committee zoo ontmoete ik Doctor Santvoord¹ Chaplain in Tennessee Hospitals. Hij is een Domine van het Oosten die mij zeer goed kent; gereed is te doen wat hij kan: Van middag moet ik hem bezoeken in het Officers Hospital waar zijne vrouw hem tegenwoordig een bezoek geeft:- Door de Sanitarij Committee heb ik onderzoeken of Dirk

[2]

ook soms naar deze hospitalen verplaatst was: Zij door iemand voor mij ondezoekende boodschapte mij dat Dr. Wilder in de Directorij Office was welke Doctor hem de arm afgezet had. Ik haaste mij met Dr. Santvoord daarheen: - De Docter vertelde mij dat hij hem den 15den dezer maand verlaten had, en dat hij hem zelve den arm had afgezet, en dat hij nimmer een geval gezien had van zoo spoedige genezing: dat zijn arm wonderlijk snel heelde, en dat hij gezond was; zoodat hij at en dronk als een ander gezond man; dat zijn arm waarschijnlijk zoo snel zou heelen als zijn aangezigt dat de aangezigtswond niet ernstig was, er was zeer weinig breeking in in het gebeente van het aangezigt: Gij kunt ligtelijk begrijpen; hoe deze tijding voor mij goede tijding was: Ja hoe ik daardoor ben vervrolijkt: misschien hebt gij deze tijding ook alree ontvangen; doch in alle gevallen het zal u verblijden, dat ik op mijne reize iets van Dirk vernam. – Sommigen zeggen dat het 25^{ste} langs de rail road naar Knoxville was gezonden: doch deze Doctor Wilder zeide dat het Regiment lag te Decatur: Oostelijk van Atlanta. Deze Dr. had den 15den Murietta verlaten en kwam eerst deze morgen in Nashville gaande naar Louisville: Hij zeide dat de Communicatie zeer gestremd was: - Ik vernam dat Col: Moore op weg is naar het regiment. –

Ik denk dat zoo Scot mij niet helpen kan aan een pas, dan naar Mr. West in Chattanooga te zullen telegrafeeren tenminsten zoo de telegraaf noch niet is verbroken, of zoo de militaire magt het niet belet.

¹ Rev. Dr. Cornelius Van Santvoord, Reformed Protestant Dutch Church pastor, was a chaplain in the United States army in 1861-1865.

Daarom ik kan u van mijne toekomstige koers niets zeggen. – Nu mijn kind bemoeijelijk
U niet met zorgen die U niet helpen God niet eeren en geen steen voor eenig mensch
opruimen: Ik hoop dat uw hoest wat over is: en dat gij U wat sterker moogt gevoelen.
Groet allen hartelijk: Uwen U hartelijk liefhebbende man A.C. Van Raalte

*[Transcription: Nella Kennedy,
February 2009]*

Nashville, Tennessee

Sept. 26/64

Mrs. A.C. Van Raalte

Beloved
Dear Wife.

Just a couple of

words.

In respect to a pass, I have not ^{yet} succeeded:-

Mr. Scot doesn't seem to be so sure anymore of being able to help me through the line. He has not yet tried such a thing; *whatever I investigate, people* as though I was under investigation folk shrug their shoulders ^{OT} and shake the head:- everything lies in the hands of Gen.

Rousfan [?]; and today he is after the rebels who break up the railroads behind Sherman, especially in Tennessee; and he who ^{is} the head of transportation ^{keeps} holds himself to the letter of the orders ^{in not} to allow ^{incl} no civilians to pass. Here everything is military;- ^T the movement ^{at} of the ^{at} line is formidable.

Going to the Sanitary Committee I met Doctor Santvoord, ^{Van} Chaplain in the Tennessee Hospital. He is a minister from the East who knows me very well and is ready to do whatever he can.

This afternoon I must call on him at the Officers' Hospital where his wife ^{is visiting at present} meets him these days. Through the Sanitary Committee I also inquired ^[2] if Dirk was ^{[2] had possibly seen} at one time transferred to these hospitals. ^{the [Sanit. Comm.]} They, by means of someone ^{having inquired for me,} inquiring for me, ^{informed} let me know that Dr. Wilder ^{was} in the Director's Office ^{was} the Doctor who amputated his arm. I hastened there with Dr. ^{Van} Santvoord:- The Doctor told me that he had ^{left} discharged [?] him on the 15th of this month and that he himself had amputated

the arm and that he had never yet had an ^{case} instance of such rapid healing; ~~that~~ his arm healed wondrously fast, and that he was healthy so that he ate and drank like any healthy man; that his arm apparently would heal as rapidly as his face, that the face wound was not serious, ^T there was very little damage to the bone structure of the face. You can easily understand how this news was good news for me. Yes, how ~~relieved I feel~~ ^{much I was cheered} by it.

Perhaps you have already received this news, but in any case, it will ^{make you glad} please you that I discovered something about Dirk on my journey. Some say that the 25th was sent to Knoxville by railroad. But this Doctor Wilder said that the regiment lay at Decatur, East from Atlanta. This Dr. had left ^{at} Marietta on the 15th and just arrived in Nashville this morning on the way to Louisville. He said that Communications were ^{very blocked impeded} overloaded.

I found out that Col. Moore was on his way to the regiment. So I think that ^{if} Scot cannot help me get a pass, so ~~at least~~ I will telegraph Mr. West in Chattanooga ^{at least} if the telegraph is not yet destroyed ^{or} and the military ^{powers} allows. ^{permits it}

^{therefore,} So I cannot tell you anything about my attractive ^{future course} [?] Roers. Now, my child, ^{do not make it more difficult by worrying, which doesn't help you} ~~do not~~ worry about your troubles which you cannot fix by yourself and ~~do not~~ ^{do not} clear away stones for anybody. ^{do not honor God, and do not clear away stones for anyone}

I hope that your cough is somewhat improved and that you may be feeling a bit stronger. Greet everyone. ^{warmly.}

[Last line of MS is incomplete. Tr.]

*Your loving husband
A C V R,*

Tr: H. ten Hoer

Wat Lons meer de hospitalen verplaatst was. Hij
doo iemand boos mij onbekende booschaps
Om dat Dr Wilder in de Directory Office was welke
Doctor hem de arm afgetet had. Ik haaste mij met
Dr Santvoord daar heen: - De Doctor vertelde mij dat hij
hem den 15^{den} dezes maand verlaten had, en dat hij hem twee
den arm had afgetet, en dat hij nimmer engevolgelyk
had van zoo spoedige geneefing: dat zijn arm wonderlyk
snel heelde, en dat hij gezond was; zo dat hij al en
doonk als een ander gezond man; dat zijn arm
wonderlyklyk zoo snel zou heelen als zijn aengeheest:
dat de eenige ligtwond niet ernstig was, er was geen
wring breeking in de ^{gebeente} ~~gebeente~~ ^{gebeente} ~~gebeente~~. Gy kunt bestelyk
begrypen; hoe deze tyding voor my goede tyding was:
Ja hoe ik daardoor bereid verlykt: mistaken hebt gy
deze tyding ook al die ontvanger: doch in alle gevallen
het deel te verolgen, dat ik op mijne derde uto vandijk
vernam. - Sommigen zeggen dat het 25^{ste} luyf detail
lood naar Knoxville was gegaen: doch deze Doctor Wilder
zeide dat het regiment by te Decatur: verlykt van Atlanta
Dre Dr had den 15^{den} Marietta verlaten en kwam eerst de
vorigen in Nashville gaende naar Knoxville: hij zeide
dat de communicatie zeer gestremd was: - Ik vernam
dat Col. Moore op weg is naar het regiment. -

Ik denk dat zoo Scot mij niet helpen kan een een
pus, dan naar Mr West in Chattanooga te zullen tele-
goufeeren ten minsten zoo de telegraaf noch niet is
verbroken of door de militaire magt het niet belet.
Daarom ik kan u van myne toekomstige koers niets
zegeen. - Nu myn kind bemuytelyk u met
met zorgen die u met helpen heb nutteren en geen
stem voor eeny mensche of raimen: Ik hoop dat rust voort
wat overis: en dat gy de rust hebty nuyt gevoelen. Groet allen
hartelyk: uw vaderlyk vreesende man H. Van Rensselaer

Centron AC UK
vs 10, fol 27

Nashville Tennessee
Sept. 26/64.

Mrs A. Van Ruelte.

Dierbare Gede.

Alleen een paar woorden.

In betrekking tot ^{een} pas benik nog niet gevorderd: -

Mr Scot Schijnt niet meer toe te laten te zijn van mij de veld lijn te kunnen helpen. - Hij heeft zelfs nog niet beproefd: doch waar ik ook onder loek men trekt de schouder op of schudt het hoofd: - alles beruht in de hand van Gen: Norfham: en die is vanderweg achter de rebellen, die de Rail Roads opstoken in de lijn van Sherman: vooral in Tennessee: en hij die aan het hoofd van transportatie is, houdt zich aan de letterlijke orders van gene burgers te laten passeren. - Het is hier alles militair: - de beweging in die lijn is gedrukt. -

Gezonde naar de Sanitary Committee toe ontmoete ik Doctor Santwood Chaplain in Tennessee Hospital. Hij is een domme van het lot die mij zeer goed kent; en gered is te doen wat bij hem: Vanmiddag mocht ik hem bezoeken in het Officers Hospital: waar hij me & vrouwe Hen tegenwoordig een bezoek geeft: - Door de Sanitary Committee het Konde Loek en J. D. K.

Nashville Tennessee
Sept. 26/64.

Mrs A. Van Ruelte,

Dierbare Gade.

Alleen een paar woorden.

In betrekking tot ^{een} pas benik nog niet gevorderd: -
Mr Scot schijnt niet meer zo dadelijk te zijn van mij door de lijn,
te kunnen helpen. - Hij heeft zulks nog niet beproefd:
doch waar ik ook onderzoek men trekt de schouders
op, of schudt het hoofd: - alles komt in de hand van Gen:
Kearney: en die is vanderwijg achter de rebellen, die de
Railroads opbreken in de tijd van Sherman; vooral in
Tennessee: en hij die aan het hoofd van transportatie is,
houdt zich aan de letterlijke orde van een gene burger
te laten passeren... - Het is hier alles militair: - de beweging
in de lijn is geelicht. -

Geende naar de Sanitarij commissie zo ontmoet
ik doctor Santwood Chaplain in Tennessee Hospital.
Hij is een domme van het vlot, die mij zeer goed kent; en
gereg is te doen wat bij hem: Van middag moet ik
hem bezoeken in het Officers Hospital: waar hij me & want
hem tegenwoordig een bezoek geeft: - Doode
Sanitarij commissie het M. onderzoekten dit dikk.

AC 112
To Mrs

Verstroom l. Verden
AC 112 case
Boop n, plate 163

Nashville Tennessee
Sept. 26/64.

Mrs A Van Ravelle

Dierbare Gade.

Alleen een paar woorden.

In betrekking tot ^{een} pas benik nog niet gevorderd: -
Mr Scot schijnt niet meer zo doker te zijn van mij door de lijne,
te kunnen helpen. - Hy heeft zelfs nog niet beproeft:
doch waar ik ook onderzoek men trekt de schouders
op, of schudt het hoofd: - alles komt in de hand van Gen:
Kousser: en die is vandeuy achter de rebellen, die de
rail roads opbreken in de lijn van Sherman: vooral in
Tennessee: en hy die aan het hoofd van transportatie is,
houdt zich aan de letter van de orders van gene burgers
te laten passeren... Het is hier alles militair: - de beweging
in die lijn is geelicht. -

Quande naar de Sanitarij commissie zo ontmoete
ik doctor Santwood Chaplain in Tennessee Hospitals.
Hy is een domme van het vinken die mij zeer goed kent; en
gerea is te doen wat hy kan: Van middag moete ik
hem bezoeken in het Officers Hospital: waar hyne & want
hem tegenwoordig een bezoek geeft: - Doode
Sanitarij commissie het ik onderzoekten de ziek.

ACWK
to Mrs

van Ravelle
Box 12, Plate 163

Wk Loms naar de de hospitaal. Verplaatst was: Zij
doo's iemand hoos mij onder de hande booschappen.
Mij dat D^r Wilder in de Directorij Office was welke
Doctor Him de arm-afgetet had: Ik haaste mij met
D^r Santovra daarheen: - De Doctor vertelde mij dat hij
Him den 15^{den} dezes maand verlaten had, en dat hij Hem zelve
den arm had afgetet; en dat hij min met een geval ykies
had van zoo spoedige geneking: dat zijn arm wonderlyk
snel heelde, en dat hij gezond was; hoedert hij at en
doont als een ander gezond man; dat zijn arm
waarschynlyk zoo snel zou heelen als zijn uengheest:
dat de aemgelykswond niet ernstig was, er was zeer
wring breeding in in het ^{gebeente} ~~gebeente~~ ^{gebeente} ~~gebeente~~
begrypen; hoe deze tyding voo's my goede tyding was:
Ja hoe ik uer door ben verlijst: mistaken hebt gij
dese tyding ook alree ontvangen: doch in alle gevallen
het deel te verbliden, dat ik op mijne ziele iets standish
vernam. - Sommigen zeegen dat het 25^{ste} lang detail
lood naar Knoxville was gelaen: doch de Doctor Wilder
zeide dat het Regiment lag te Decatur: verlijst van Atlanta
Dre D^r had den 15^{den} Marietta verlaten en kwam eerst daren
morgen in Nashville quande naar Knoxville: hij zeide
dat de Communicatie See gestreund was: - Ik vernam
dat Col: Moore op weg is naar het Regiment.

Ik denk dat zoo Scot mij niet helpen kan aan een
jus, dan naar Mr West in Chattanooga te zullen tele-
goufeeren ten minsten zoo de telegraaf noch niet is
verbroken of zoo de militaire menz het niet belet.

Daarom ik kan u van mijne wekenlyze Koers niets
zeggen. - Na mijn kind bewijfeld u met
met dorgen die u met helpen god ruckeren en geen
Stein voor een menschen opzaimen: Ik hoop dat u nu
wat overis: en dat gij kunt het met mijn gwole. Groet allen
211 10 11